Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta pośpieszyła więc, pobiegła i doniosła (o tym) swojemu mężowi. Powiedziała do niego: Oto ukazał mi się mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobiegła więc czym prędzej do niego i doniosła: Jest! Znów mi się ukazał ten mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta pobiegła więc szybko i opowiedziała swemu mężowi: Oto ukazał mi się ten mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy kwapiąc się ona niewiasta, bieżała, i opowiedziała mężowi swemu, i rzekła mu: Oto mi się ukazał mąż on, który był przyszedł przedtem do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | spieszyła się i biegła do męża swego, i powiedziała mu, mówiąc: Oto mi się ukazał mąż, któregom pierwej widziała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobiegła więc kobieta skwapliwie do swego męża z wiadomością: Oto ukazał mi się ten mąż, który owego dnia przybył do mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta pobiegła więc szybko i doniosła o tym swemu mężowi, mówiąc do niego: Oto ukazał mi się mąż, który przyszedł do mnie owego dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta pobiegła więc czym prędzej i doniosła swemu mężowi: Właśnie ukazał mi się mąż, który tamtego dnia przyszedł do mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego kobieta szybko pobiegła, by przekazać mu wiadomość: „Znowu ukazał mi się ten tajemniczy człowiek, który przybył do mnie tamtego dnia!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż kobieta pobiegła pospiesznie do swego męża, by mu o tym donieść. Powiedziała mu: - Oto znowu ukazał mi się ten mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ґалаадські старшини до Єфти: Господь буде Той, що чує між нами, якщо не вчинемо так, за твоїм словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niewiasta pospieszyła, pobiegła i opowiedziała to swojemu mężowi, mówiąc: Oto ukazał mi się ten mąż, co zawitał do mnie owego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kobieta natychmiast pośpieszyła się i pobiegłszy, powiadomiła męża, i rzekła do niego: ”Oto ukazał mi się mąż, który w owym dniu przyszedł do mnie”. |